



مؤسسات الإمام الصدر

IMAM AL SADR FOUNDATION

Lebanon

لبنان

التقرير السنوي ٢٠٠١  
Annual Report 2001

بسم الله الرحمن الرحيم

«وأبتغ فيما أتاك الله الدار الآخرة ولا تنس  
نصيبك من الدنيا وأحسن كما أحسن الله إليك»

صدق الله العظيم

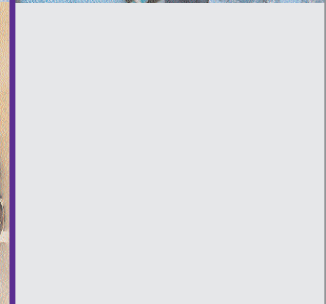
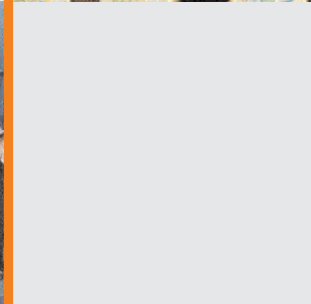
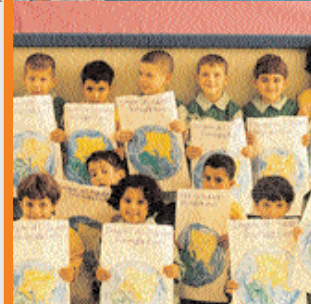
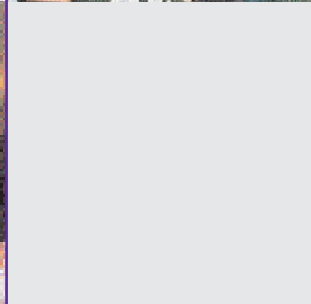
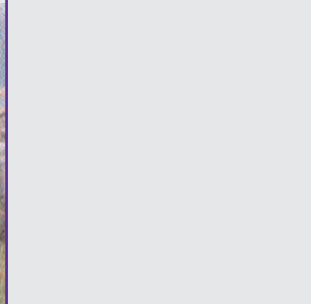
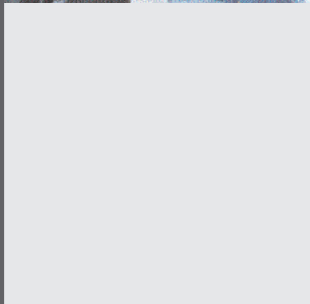
**In the name of Allah, the most  
compassionate, the most merciful.**

*But seek, with the wealth which Allah has bestowed  
on thee, the home of the hereafter; do not neglect  
your portion in this world; and do thou good as Allah  
has done good to thee..*

**The Holy Qur'an**



photo: andreas zipperle



“Pursuing social work and founding educational and vocational institutions is part of my divine vocation.”  
Imam Moussa Al Sadr

«إن القيام بالأعمال الاجتماعية وإنشاء المؤسسات التربوية والمهنية جزء من رسالتي الدينية»  
الإمام السيد موسى الصدر

## رسالة وأهداف الجمعية

مؤسسات الإمام الصدر هي جمعية خيرية تموية اجتماعية ذات منفعة عامة، لا تتوخى الربح. تسعى إلى الإسهام في إرساء مقومات المجتمع المنسجم والمطمئن إلى تعدديته وانفتاحه. وهي تهدف إلى مكافحة الحرمان بأشكاله المموسة والمستترة، فتتدرج اهتماماتها من تلبية الحاجات الأساسية لفئات محددة من المحرومين وصولاً إلى إسهامات تموية تطل شرائح واسعة من المستهدفين.

## Mission and objectives

Imam Al Sadr Foundation is a non-profit, public interest social and developmental charitable association. It aims at providing the basic needs for a diversified society living together in full harmony and openness. It seeks to fight seen and unseen deprivation. Therefore, its services range from satisfying the basic needs of the deprived categories to social, developmental, and cultural interventions for larger categories of beneficiaries.

The Foundation has a long history of achievements in the field of care and relief services in the most difficult circumstances and at the heart of the afflicted confrontation regions for more than three decades. Moreover its known for its courageous initiative in all the lebanese areas. The Foundation believes strongly in organized and scientific institutional work, in a climate of participation, interaction, and exchange of experiences with other partners. It also believes that non-governmental action guarantees the participation of all beneficiaries in all stages of sustainable human development. To this aim, the Foundation is constantly seeking to broaden its fields of intervention and cooperation with all parties concerned with its activities or sharing the same objectives.

The Foundation aims mainly at:

- A- Improving the quality of life and living conditions for the targeted categories (deprived, women, local community);
- B- Involving and empowering the beneficiaries by developing their potentials and capacities;
- C- Fostering a climate of dialogue and meeting between all religions, cultures, and groups.

**Imam Al Sadr Foundation believes in the right of the human being to live and develop fully his thoughts and beliefs.**

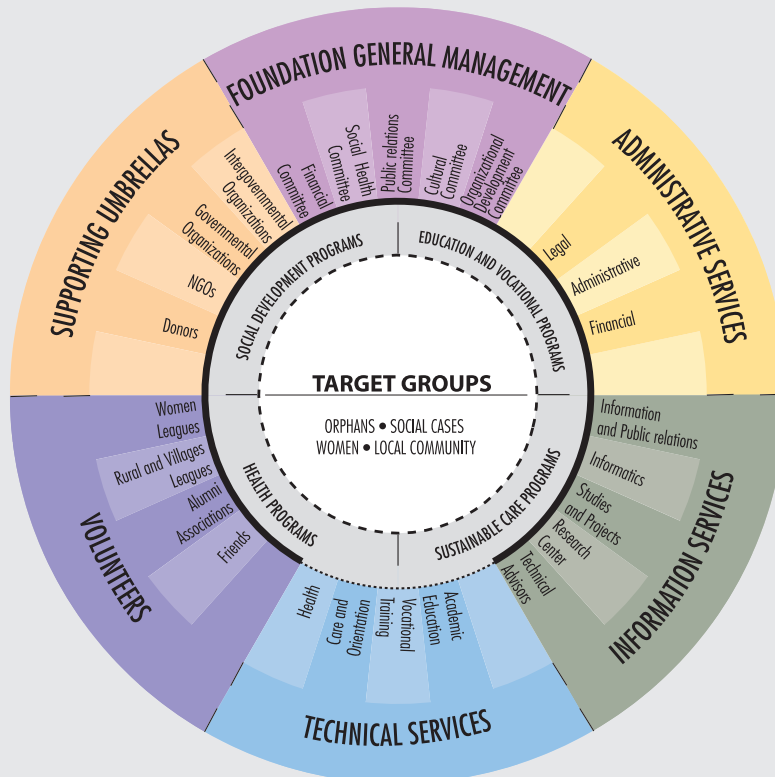
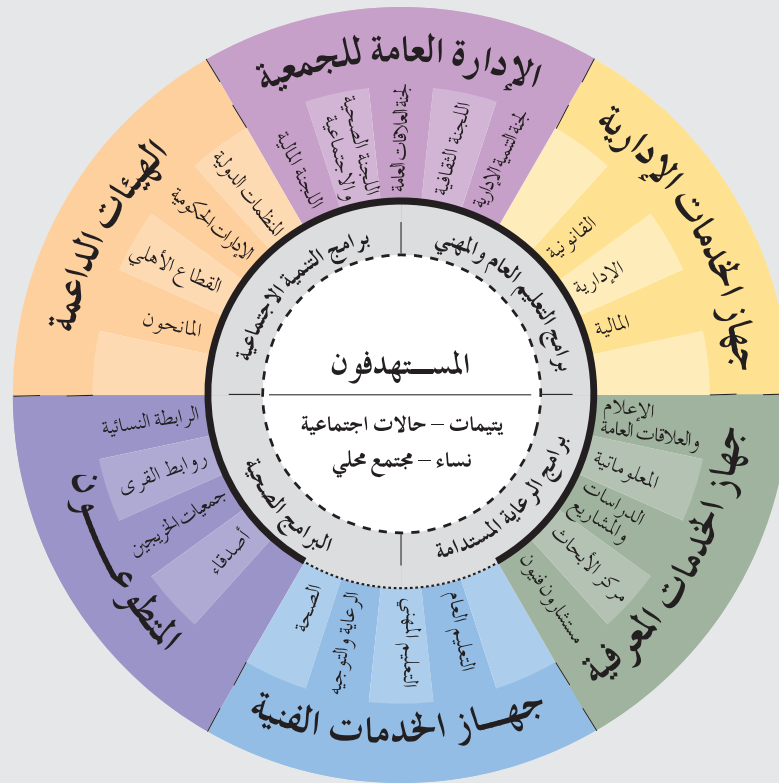
**In 2001, we reached a point where we are equipped sufficiently in order to provide wider and better services**

سجل الجمعية يحفل بالمنجزات الرعائية المتحققة في أصعب الظروف، وضمن مناطق المواجهة المنكوبة لما يزيد عن ثلاثة عقود. كما وتمتاز بمبادراتها الجريئة وبانفتاحها على امتداد مساحات الوطن.

تؤمن الجمعية بالعمل المؤسساتي العلمي المنظم، ضمن إطار من المشاركة والتفاعل وتبادل الخبرات مع الآخرين. وبالعامل الأهلي منهجاً موثقاً لإشراك المستفيدين في كافة مراحل التنمية البشرية المستدامة. وتوسع باستمرار آفاق احتكاكها وتعاونها مع كافة الجهات ذات الصلة بأنشطتها.

وترى الجمعية مبررات وجودها واستمرارها من أجل تحقيق الأهداف التالية:  
أ- تحسين نوعية الحياة وظروفها عند الفئات المستهدفة (المحرومين، المرأة، المجتمع المحلي)؛  
ب- إشراك وتمكين المستفيدين عبر تنمية قدراتهم وإمكانياتهم؛  
ت- تهيئة مناخ الحوار والتلاقي بين الأديان والثقافات والجماعات.

تحمل مؤسسات الإمام الصدر أملاً واعداءً بقدرة الإنسان على ممارسة إنسانيته بكل مضامينها الإيمانية والحياتية والإبداعية. وقد تميّز عندها عام ٢٠٠١ بأنها قطعت شوطاً مهماً في مسيرة بناء قدراتها الذاتية لتتمكن من تقديم خدمة أشمل وأفضل للمستهدفين، المتنامي عددهم باستمرار والمنتشرين في رقعة جغرافية أكثر اتساعاً.



“To systematize is a primary condition for success of any work in the world and universe, which God created at its best systematization”

Imam Moussa Al Sadr

«التنظيم شرط أساسي لنجاح كل عمل في العالم  
وفي هذا الكون الذي خلقه الله على أتم تنظيم»  
الإمام السيد موسى الصدر

## رؤية الجمعية للعمل الأهلي

نتيجة لعملية التطوير الإداري المستمر في جمعية مؤسسات الإمام موسى الصدر، عكست الجمعية رؤيتها للعمل الأهلي من خلال تطويرها لنموذج اعتمد إطاراً لتنظيم وتفعيل قنوات التواصل بين شركاء التنمية. وهذه الرؤية لموقع ومكونات منظومة العمل الأهلي هي تعبير عن ثقافة الجمعية أكثر من كونها هيكلًا إداريًا لها. يحتل المستفيد في هذه المنظومة المركز المحاط بمجموعة البرامج والمشاريع المصممة لخدمته. وحاجات المستفيد هي البوصلة التي توجه كافة الحلقات والأقسام المكلفة بتصميم وتنفيذ البرامج، والمتواصلة فيما بينها بقنوات عامودية وأفقية، حيث الجميع شركاء في التنمية :

- المستفيدون فيما بينهم عبر شبكات الربط والتأطير.
- المركز بالمحيط بالتزامن والتبادل والتلازم.
- والقطاعات المحيطة فيما بينها عبر تبادل الخبرات والمعرفة.

الشرائح الخالية تعبر عن جهوزية الجمعية للجديد وتقبلها لمقترحاتكم وإسهاماتكم.

## The vision of the foundation to social work:

This formula (see: stakeholder's Formula) is not a simple organizational structure but it is the result of the ongoing administrative development of Imam Al Sadr foundation. This chart is an expression of its ethos since the organization seeks to continue to develop its structure to best serve its target groups.

In fact, the beneficiary's needs are the compass that leads all the concerned sections and empower partnerships between them in order to exchange views and experiences for efficient development.

The Foundation is implementing a system of interactions where all barriers are removed between benefactors and beneficiaries. The center of this chart is the common interest in the development of the target groups. The guiding philosophy is that each supporting beneficiary would also be enriched personally by contributing to this enterprise. Within the chart, the blank spaces declare the foundation's desire for innovation and its receptivity for all your suggestions and contributions.



## التطوير الإداري في الجمعية

### Administrative Development

The foundation forsee its social mission in building the human capacities in the local communities and in its own environment as a start. This goal involves an efficient administration at all levels.

Upon initiating this process, the foundation fixed following objectives:

- 1 To upgrade the administrative skills of the employees and the volunteers
- 2 To establish the monitoring mechanism and the administrative procedures.
- 3 To facilitate the retrieval of data related to the decision making.

On May the 1st.2001, all partners met on the Foundation’s conference to evaluate their performance. The conference became as a landmark in the continuing process of the administrative development in the foundation.

The Conference gathered representatives of beneficiaries, persons responsible of different administrative and technical bodies, members of the Foundation and the Administration, Volunteer networks, sister and supportive organizations as well as some governmental sectors and international organizations sharing mutual interests.

The discussion of the following working papers reflect the concerns of the Foundation, were discussed:

- 1 Increasing volunteerism
- 2 Role of a modern administration in increasing the productivity of non-governmental work
- 3 Educational problems linked to difficult social conditions
- 4 Towards the context of continuous learning: Sustainable Training
- 5 Health interventions: from Emergency to Prevention
- 6 Income generation by depending on the potentials of the rural population.
- 7 Gender Mainstreaming in Development: the case of southern women.

During the year, three internal workshops took place and dealt with the evaluation procedures, the preparation of working papers, the concepts and the procedures of strategic planning.

تري الجمعية مسؤوليتها الاجتماعية في تطوير الرأسمال البشري في البيئة المحيطة عموماً وفي البيئة المؤسسية كنقطة انطلاق. ويستدعي بلوغ تلك الغاية وجود إدارة متطورة على كل المستويات؛ في الأدوات والوسائط والكفاءات البشرية والفنية، كما في المفاهيم والإجراءات ومعايير الجودة المطلوب مراعاتها في تحديث الهيكلية وأسلوب إدارة العمل.

الغاية من عملية التطوير أن تتوسّع دائرة الخدمات وترتقي جودتها. وعند إطلاقها للعملية، وضعت الجمعية لها جملة أهداف منطلقة من فهم الجمعية لعملها ورسالتها وهي:

- رفع مستوى المهارات الإدارية في أوساط العاملين والمتطوعين.
- إعداد نماذج المساءلة وتوضيح مسارات العمليات الإدارية.
- تسهيل استخلاص المعلومات المتصلة بصناعة القرار.

في ١ أيار ٢٠٠١، التقى جميع الشركاء في المؤتمر العام للجمعية الذي جاء تنويجاً لعملية التطوير الإداري المتواصلة، فقد حضره أعضاء الجمعية والهيئة الإدارية وممثلين عن العاملين والمتطوعين والخبراء وبعض المنظمات الدولية والصديقة. وناقش أوراق العمل التي تناولت المحاور الأساسية لبرامج الجمعية وأنشطتها، وهي:

- ١- نحو عمل أهلي زاخر بالمتطوعين؛
- ٢- دور الإدارة العصرية في رفع فعالية العمل الأهلي؛
- ٣- المشكل التعليمية المرتبطة بالحالات الاجتماعية الصعبة.
- ٤- نحو بيئة التعلم الدائم: التدريب المستدام؛
- ٥- التدخلات الصحية: من الطوارئ إلى الوقاية؛
- ٦- توليد الدخل بالاعتماد على القدرات الذاتية للريفيين؛
- ٧- ونحو ربط النوع الاجتماعي بالتنمية: حالة النساء الجنوبيات.

كما وعقد خلال السنة ثلاث ورش عمل رئيسية حول تقنيات التقييم، تحضير أوراق العمل، ومفاهيم وتقنيات التخطيط الاستراتيجية للغد الأفضل.





“A Nation which does not know how to disburse its potentials can not maintain its existence”

Imam Moussa Al Sadr

« الأمة التي لا تعرف كيف تصرف طاقاتها، لا يمكن أن تستمر بالوجود »  
الإمام السيد موسى الصدر

## الأثار والآفاق

استكشفت جمعية مؤسسات الإمام الصدر عبر عملها على تطوير ذاتها المزيد من نقاط القوة والطاقات الكامنة، كما استشعرت النواحي القابلة للتحسين والتطوير في بعض الأماكن. وقد بدأت نتائج العملية تظهر تباعاً إن في جودة وتقديمات البرامج القائمة أو في الآفاق الجديدة التي بدأت تتفتح على برامج ومشاريع مستقبلية مرتكزة على أسس ومعطيات واقعية ومدروسة.

الصفحات التالية تلقي بعض الضوء على الآثار المتحققة على المستفيدين وعلى البرامج وعلى منفذّي تلك البرامج أي الأثر المشاركة في تكوين الجمعية:

### أولاً: الأثر على المستفيدين

#### ١-١ الارتقاء بجودة الخدمة: بعض المؤشرات

- لا يزال النجاح المطلق حليف جميع طالبات مدرسة التمريض في امتحان الشهادة الرسمية، وجديد هذه السنة أن المركز الثالث على مستوى لبنان كان من نصيب الطالبة **إنعام رعد**.
- حققت طالبات المتوسط والثانوي نسبة نجاح ١٠٠٪.
- أعفَى خريجو دار الحضّانة من امتحانات الدخول في كافة المدارس الواقعة في نطاق صور وجوارها.
- استطاع ٦ طلاب من قسم التربية المختصة أن ينهوا فترة تأهيلهم ويلتحقوا ببرنامج التعليم العام.
- فازت الطالبة **سلوى مصطفى** من برة رحاب الزهراء في مسابقة المهرجان الدولي الثالث لرسوم الأطفال والناشئة الذي أقيم في طهران.

## Impacts of the administrative development.

Through developing itself, the association discovered much strength and more in-depth capacities as well as areas able to be improved. The results of this internal analysis exercise materialized in the improved quality of care and services provided within the framework of ongoing programs or the new future programs and projects based on factual and empirical assessment and analysis of needs and changes and trends in the external context.

The following pages highlight the impact of the Foundation's work on the beneficiaries and the programs and on the implementers of these programs.

### First: Impact on direct beneficiaries

#### I-1 Improving quality: some indicators

- The students in Nursing school continue to register an absolute success rate at the official exams. This year, student **Inaam Raad** was ranked third in Lebanon.
- The complementary and secondary students registered a 100% success rate.
- The graduate of our pre-school education program were exempted from entrance exams in all the elementary schools in the region of Tyr and its surroundings.
- 6 students in our Special Education Department succeeded in finishing their training and thus were re-integrated in the mainstream national education program.
- **Salwa Moustafa**, a student of Rihab al-Zahraí School won the prize in the competition of the Third Festival for Children drawings held in Tehran.

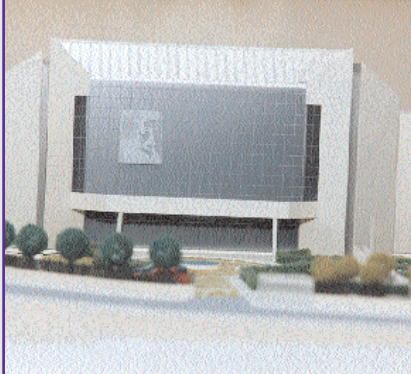
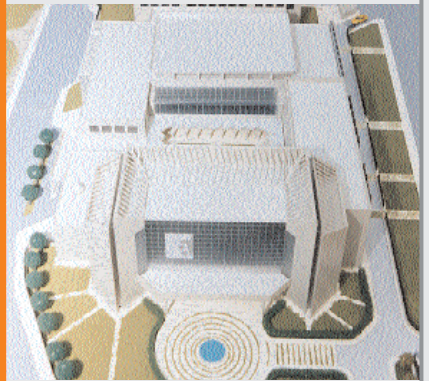


٢-١ تنامي أعداد المستفيدين: جدول مقارنة

البرنامج / الفرع	١٩٩٨	١٩٩٩	٢٠٠٠	٢٠٠١
برنامج الرعاية المستدامة	٢١٠	١٩٨	٢٣٦	٢٢٥
دار الحضانة	١٤٥	١٥٧	٢٢٥	٣١٠
التعليم الأساسي	١٢٠	١١٨	١٧٥	١٨٨
التربية المختصة	١٥	٢٥	٢٦	٤٤
متوسط/ ثانوي/ جامعي	٧٥	٧٦	٦٦	٦٥
تمريض	٦٤	٦٢	٥٧	٦٨
تدريب مهني معجل	٥٤	٦١	٩٣	١٤٨
معاينات المستوصفات	٣١ ٣٩٠	٢٩ ٥٦٩	٣٣ ٥٠١	
خدمات مركز الأبحاث				معظمها غير قابل للحصر بسبب توجه الخدمة للجمهور العريض
معمل تجميع وتصنيع الحليب				بوشر في الإنتاج أواخر فصل الصيف كفترة تجريبية
خدمات اجتماعية وثقافية				معظمها غير قابل للحصر بسبب توجه الخدمة للجمهور العريض

I-2 Increasing numbers of beneficiaries

Program/Section	1998	1999	2000	2001
Sustainable Care Program.	210	198	236	225
Nursery	145	157	225	310
Elementary School	120	118	175	188
Special Education Section	15	25	26	44
Secondary/university students	75	76	66	65
Nursing School	64	62	57	68
Intensive Vocational Training	54	61	93	148
Health Department	31390	29569	33501	
Center of Research & Studies	Targeting large audience			
Milk : Collection & Factory	Experimental production started recently			
Social & Cultural Services	Targeting large audience			



يؤدي تزايد الطلب على الخدمات المقدّمة في المراكز القائمة إلى استحداث المزيد من الأبنية واستقدام التجهيزات الضرورية. في حين باشرت الجمعية مشاريع جديدة لتلبية حاجة مستهدفين جدد في مناطق جغرافية أوسع:

- ما تزال الحملة الصحية التي ينفذها المستوصف النقال مستمرة في المناطق المحررة، وقد انتظمت جولاتها بوتيرة ثابتة، والمنتظر أن يتسع نطاقها قريباً، وذلك بمجرد استقدام مستوصف نقال أكثر حداثة واستيعاباً.
- أثبتت تلك الحملة حاجة منطقة الطيبة-ديرسريان وما يجاورها إلى مركز صحي اجتماعي ثابت ومتعدد الخدمات. وقد استكملت الدراسة الميدانية وافرّ المشروع وتمّ شراء قطعة الأرض اللازمة بمساحة ٥٠٠٠ متر مربع، بانتظار إستكمال المستلزمات والدراسات الضرورية.
- مشروع المجمع الثقافي المهني في بيروت، والذي أقرّت تصاميمه ومخططاته وهو يشتمل على نحو ثلاثين ألف متر مربع من المسقفات مقسمة إلى ستّة مراحل.

سيباشر قريباً بتنفيذ المرحلة الأولى وتشتمل على:

- مركز الإمام موسى الصدر للأبحاث والدراسات،
- إنشاء معرض دائم للكتب وقاعة محاضرات،
- غرفة محفوظات ومكاتب للبحوث ومطبعة صغيرة وغيرها.

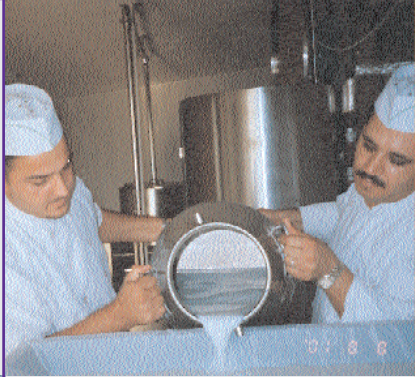
### I-3 Furthering the geographical outreach of beneficiaries

Due to the growing demand for the services provided by its centers, the Foundation had to erect new buildings and to secure necessary equipments and installations. It also launched new projects to respond to the needs of the new beneficiaries in wider geographical regions:

- The health campaign implemented by the mobile clinic is still ongoing in the liberated territories. It performs now regular and frequent rounds. Its activities will soon be extended further through investing in a newer and bigger mobile clinic;
- This campaign indicated that the region of Tiba-Deir Siryan and its surroundings needed a multi disciplinary social and health center. The field study was completed, the project ratified, and subsequently, a plot of land of 5000 square meters was bought.
- The project of the Technical and Cultural Center in Beirut, which plans and maps have been discussed and approved, encompasses the construction and use of around 30000 square meters of land. The project involves six consecutive stages.

Soon, begins the first phase related to creating:

- Imam Moussa Al-Sadr Center for research and studies.
- A permanent books exhibition.
- A conference room.
- An archive room, research offices.
- A small printing house, and others activities.



“Lebanon and its citizens need to coordinate their stamina and recruit services and capabilities in myriad of practices in order to withstand and grow”

Imam Moussa Al Sadr

«إن لبنان وأبنائه بحاجة الى تنسيق الطاقات وتجنيد الخدمات و الكفاءات في مختلف الحقول لاجل البقاء و النمو»  
الإمام السيد موسى الصدر

## ثانياً: الأثر على البرامج

### ١-٢ استحداث خدمات جديدة

إضافة إلى تلك المشاريع المستحدثة في مناطق جديدة، يشهد المجمع الثقافي في صور نمواً مستمراً في مبانيه وتجهيزاته. بعد اكتمال مبنى التدريب المهني المعجل وتجهيزه، أنجزت وحدة تجميع وتصنيع الحليب.

يضم المجمع مطعماً خبيراً على درجة عالية من التجهيز والإمكانات، وهو يؤمن الوجبات الضرورية للمستفيدين من برنامج الرعاية وغيرهن. كما ويضم قسماً خاصاً لإنتاج الحلويات.

## Second: impact on the programs

### 2-1 Launching new services

Beside the extension of the geographical outreach of the existing services, new types of services took place in 2001.

Based on the potential of the charitable restaurant and its huge and modern kitchen, the Foundation has contacted the interested expertise and funds, and widened the products and the premises of the alimentation scope.

The new services under this branch are:

- 1 Supply of menus to the students in the zone of beint-Jbeil: A daily package containing 2725 quotas is being produced and distributed in co-operation with the International Orthodox Christian Association.
- 2 Production of household food supplies (pickled and dried products) has taken place within the Intensive Vocational Training Program for Women.
- 3 Milk collection and dairy products factory: it was created in consultancy with and thanks support of the International Fund for Agriculture Development (IFAD). It consists mainly in buying the natural milk surplus from the farmers in the neighboring villages, then storing it in containers, and transporting it to the production and packing unit. In addition to the main objective, the factory is an efficient training ground for the technical students, while in-house kids are encouraged to consume natural milk instead of powder milk.

والخدمات الجديدة المتعلقة بالتغذية هي:

- توزيع الحصص الغذائية على مدارس قضاء بنت جبيل بالتعاون مع الجمعية المسيحية الأرثوذكسية العالمية (٢٧٢٥ حصّة يومياً)
- بدأ إنتاج أصناف متعددة من المرببات والمخللات المعدة للبيع، وذلك ضمن برنامج تدريب الطالبات على إنتاج أصناف المؤونة البيتية.
- معمل الحليب: بوشر الإنتاج اعتباراً من صيف ٢٠٠١ بدعم مالي ومشورة فنية من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (إيفاد). ويعمل المشروع على تحقيق الأهداف التالية:

- ١- تشجيع ودعم سكان الأرياف لأجل تربية المواشي،
- ٢- توفير الغذاء اللازم من الحليب الطبيعي لطالبات المجمع الثقافي،
- ٣- تغطية حاجة المطعم وملحقاته من الحليب ومشتقاته،
- ٤- توسيع ميدان التطبيقات العملية لطالبات التدريب المهني المعجل.





## ٢-٢-١ تربوياً:

• تستمر دار الحضانه في تنوع المحاور التي يبني عليها برنامجها، كما وانها استحدثت قسماً للكمبيوتر لتدريب الصغار ولاستعمالات المدرسات. إضافة إلى تطوير وتطبيق آليات التقييم لقياس مستوى التحصيل عند الطفل ونموه العاطفي والاجتماعي، وقياس أداء المدرسات.

• في التعليم الأساسي تم فتح باب القبول لعدد محدود من طالبات الخارجي، وذلك بهدف إيجاد بيئة اندماجية أفضل للطالبات اليتيمات. كما واستكمل القسم تطبيق المنهجية الجديدة التي وضعتها وزارة التربية، وتم استحداث بموجب المنهجية الجديدة:

- الصف السادس الأساسي.
- شعبة التأهيل لمعالجة حالات التفاوت بين العمر الزمني والعمر الدراسي، والمتابع الدراسية الناشئة عن ضعف التأسيس أو تغيير البرامج للطلاب المغتربين العائدين.
- كما انشا مركز متخصص لتعليم اللغة الإنكليزية.

• استحدثت قسم التربية المختصة مستوى ثالثاً وبدأ بالتصدي لبعض المعوقات العضوية لدى الأطفال وتقديم المساعدات الضرورية، الأمر الذي شجع الأهالي على إلحاق أبنائهم من ذوي الحاجات التربوية الخاصة بالقسم. كما يجري العمل على تفعيل سبل معالجة عيوب النطق وإعادة التأهيل الفيزيائي لمن هم بحاجة إليه من الطلاب. ونتيجة هذا الأداء الجيد تمكن عدد لا بأس به من الأطفال الالتحاق ببرنامج التعليم الأساسي.

## 2-2 Development of the ongoing services

### 2-2-1 On the pedagogical level:

- The preschool department is still diversifying its program axis:
  - they are integrating the use of computer with the english and the arabic curriculum.
  - they are encouraging family participation in school through planning in doors and out doors activities.
  - They are developping evaluation tools.they are updating their themes in both languages Arabic and English.
- In the Elementary Education level:A limited number of external students were accepted.This “grafting” has as objective to widen the communication scopes and interaction of orphan girls with other students and social spheres The department continued the application of the new curricula elaborated by the Ministry of Education and put in place:
- The sixth grade as required by the new system.
- A rehabilitation section to address cases where there is a discrepancy between the real age of certain children and their mental age. The section also supports children who are facing difficulties in integrating the mainstream schooling system such as the case of returning migrant families.
- Center of Foreign Languages.
- Parents collaborate in following up their children with special pedagogic needs in the Specialized Education section.At present, the section is working on ensuring the provision of speech therapy and physiotherapy for the needed students.This section prepares the children for efficient integration into the mainstream



- أسس الإمام السيد موسى الصدر مدرسة التمريض عام ١٩٦٩ بهدف تعزيز الوعي الصحي بقيم التقدير والاحترام الملازمة لمهنة التمريض وإيجاد مجالات عمل للمرأة تساهم من خلالها في عملية النهوض الاجتماعي وقد أكملت المدرسة تطبيق المنهجية الجديدة بنجاح، وقامت بتحديث برامجها وغيرها من المواد الدراسية. أوفدت المدرسة اثنتين من مشرفات البرامج إلى فرنسا في دورة تدريبية مكثفة وذلك ضمن مذكرة التوأمة المعقودة مع مستشفى أليس.

من مؤشرات نجاح هذه الجهود:

- أن إحدى أعرق مستشفيات الجنوب لا تستقبل من مستوى بغرض التدريب، غير طالبات المدرسة.
- نسبة التحاق خريجات مدرسة التمريض بسوق العمل في كافة المناطق هي ١٠٠٪.
- تستمر مدرسة التمريض سنوياً بتسجيل نسبة نجاح ١٠٠٪ لذا استحققت إدراجها على لائحة الشرف في وزارة التعليم المهني والتقني.

### 2-2-2 On the vocational level: Al Afak institution for development.

- As a part of his vision to provide access to education. Imam Al Sadr founded the school of Nursing in Tyre in 1969. The Nursing School successfully completed the integration of the new curricula and modernized its references, resources and other education material and in addition to a full course load, students train with doctors and nurses for more than 20 hours every week. Two of the programme supervisors attended an intensive training course held in France within the framework of a twinning agreement signed with Alice Hospital. To be noted that the largest South Lebanon hospital refrains from accepting regular nursing BT graduated for training purposes, unless they are graduated from the Foundation's Nursing School. In addition, our students are held to the highest standards and, as a result, all our fresh graduates always succeed in finding suitable employment as nurses.

- The Intensive Vocational training program graduates have no problem in finding jobs as well. The vocational training program cooperates with various associations and organizations in such areas as employment and market studies, training for trainers, etc... In addition, a computer center project has just been launched within the program with the support of the British Embassy.

It's noteworthy that the program combines between practical training and other cultural and social material in order to build the personality of the trainees, such in the areas of:

- Gender equality.
- Reproductive health.
- First aids.
- Foreign languages, and other.

- وسوق العمل مفتوح كذلك لخريجات التدريب المهني المعجل، الذي يوسع دائرة تعاونه مع الهيئات المختلفة عبر تحديد حاجات السوق ومتطلباته ورفدها بالاختصاصات المناسبة:
  - كالتزيين النسائي،
  - الكمبيوتر،
  - خدمة الأطفال و تربية حضانية،
  - مساعدة صحية،
  - الفندقية وصناعة المؤونة البيتية،
  - برنامج تعليم زراعي لتدريب الفتيات على استنبات الخضار والشتول وتنسيق الأزهار وأشجار الزينة.

أحد ميزات البرنامج أنه يزاوج بين التدريبات التطبيقية والمواد الثقافية والاجتماعية ذات العلاقة ببناء شخصية المتدربات، مثل حقوق المرأة والصحة الإنجابية والإسعافات الأولية واللغات وغيرها.



“The modern material culture has not been able to grant happiness, nor to alleviate people’s agony and pain”

Imam Moussa Al Sadr

«الحضارة المادية الحديثة لم تتمكن من أن تسعد أو تخفف آلام الإنسان»  
الإمام السيد موسى الصدر

### 2-2-3 On the social level:

In addition to providing the students with an excellent education, the foundation’s Care Program try to show the students that they can play an important role in society, and they have to choose a purpose for themselves in life to achieve their goals and ultimate purposes. Each orphan is supported until the day she gets married. The Care Program organized internal workshops with the care services providers, the administrative workers, and the orphans, in order to discuss current experiences and evaluate and modernize the adopted methods. They decided to create a library for the Department and to adopt a program for the enjoyable diversified non-class activities. Evening courses are given in living rooms and within families willfully constituted. The program also noted a better communication between the orphans and their families and/or their tutors.

### 2-2-4 On the health level:

After the withdrawal on 25 May 2000 the foundation mobilized an emergency team of doctors, nurses and medical assistants to launch a health campaign. Due to the demographic changes following the liberalization, the Health Department reconsidered most of the adopted procedures and mechanisms. For this purpose, a commission of doctors working in the foundations’ clinics was constituted and from which emerged a mini-commission for each clinic. Currently the foundation has seven Dispensaries and a mobile clinic. The following is a count for clinics and what they specialize in:

- 1 Siddiquine.
- 2 Deir dghaya.
- 3 Chihabiyeh.
- 4 Jal Al-Bahr.
- 5 Kfar Hatta.
- 6 Ankoun.
- 7 The mobile clinic: the beneficiaries from this clinic are the villages close to the border with the zone occupied by Israelis.
- 8 The educational compound dispensary in Tyre.

The foundation also offers consultation, medical check-up and other services practically free of charge in addition patients are given the long-term medications that they need. Furthermore, the Department hired a social assistant who established a communication mechanism with the patients in order to guide them and raise their awareness regarding some infectious diseases and reproductive health.

### ٢-٢-٣ اجتماعياً:

القسم الرعائي:  
قسم المبرة الذي يعتمد برنامج الرعاية المستديمة ويستفيد منه حوالي ثلاثمائة فتاة من اليتيمات والحالات الاجتماعية الصعبة. وهذه الرعاية مستديمة لأنها تبدأ مع الفتاة منذ التحاقها حتى تخرجها إلى الحياة العملية وتشمل كافة الاحتياجات وصولاً إلى العرس وتجهيز بيت الزوجية.  
وقد نظّم القسم ورش عمل داخلية ضمّت المشرفات الرعائيات والإداريات واليتيمات بهدف قراءة التجربة وتقييم وتحديث الطرق المتبعة. وقد خلصوا إلى إنشاء مكتبة خاصة بالقسم، وإلى إقرار برنامج نشاطات لاصفية متنوعة من شأنها أن تبعث البهجة بعيداً عن بيئة التلقين الكلاسيكي في الصفوف. وأصبحت الدراسة المسائية تتم داخل غرف الإقامة وضمن الأسر المتشكلة بإرادة أعضائها. كما ولحظ البرنامج تواصل أفضل بين اليتيمات وذويهن وكفلائهن.

### ٢-٢-٤ صحياً:

بعد تحرير الجنوب في شهر أيار ٢٠٠٠، وضع فريق الطوارئ، الذي يتميز بجهوزية تامة للتدخل الفعال، برنامجاً مكثفاً تمكن من معاينة ٤٣٦٧ حالة في الشهر الأول للتدخل وأقام علاقات ثقة وطمأنينة مع أهلنا المنقطعين عن الوطن طوال ربيع قرن .  
وبنتيجة المتغيرات الديمغرافية التي أعقبت التحرير، عمدت الدائرة الصحية إلى إعادة النظر في معظم الإجراءات والآليات المتبعة. فتشكلت لهذه الغاية لجنة من الأطباء العاملين في المستوصفات وانبثق عنها لجنة مصغرة لكل مستوصف. وقد توافقوا على آلية عمل جديدة ومتطورة تخدم الظروف المستجدة. وتشغل مؤسسات الإمام الصدر لغاية الآن سبع مستوصفات وعبادة نقالة:

- ١ مستوصف صديقين،
- ٢ مستوصف درغيا،
- ٣ مستوصف الشهابية،
- ٤ مستوصف جل البحر،
- ٥ مستوصف كفرحتى،
- ٦ مستوصف عنقون،
- ٧ مستوصف العبادة النقالة ويغطي المناطق النائية،
- ٨ مستوصف المجمع الثقافى في صور.

فضلا عن أن المعاينات في المستوصفات شبه مجانية إذ يدفع المريض مبلغاً رمزياً وأدوية الأمراض المزمنة على أنواعها مجانية أيضاً. كما وألحقت بالدائرة مرشدة اجتماعية وانتهجت آلية تواصل مع المرضى بهدف الإرشاد والتوعية .

# «كلمة سواء» حول حوار الحضارات يركز على التجربة اللبنانية وكلمات لقيادات روحية وسياسية تؤكد على التآخي والتعايش



«كلمة سواء» يصدر توصياته بعد أربع جلسات عمل:

تشديد على الحوار وتحديد معوقاته ومطالبة بكشف غموض اختفاء الصدر



Dialogue des civilisations  
à la Fondation Moussa Sadr



لمتات ركزت على التفاعل المتكافئ والحوار واحترام الحقوق

“Lebanon is a cultural necessity to the world , we firmly cling to its unity, defending its essence and independence”

Imam Moussa Al Sadr

«لبنان ضرورة حضارية للعالم نتمسك بوحدته ونصون كيانه واستقلاله»

الإمام السيد موسى الصدر

## مركز الإمام موسى الصدر للأبحاث والدراسات

### The Research Center

It is an independent, not-for profit Lebanese Establishment that was founded in 1995 in Beirut, Lebanon by a group of concerned researchers that cater to the contemporary events.

The center gives a great deal of attention to agglomerating and archiving Imam Moussa Al Sadr's legacy and put it at the disposal of researchers. It also cares for various angles of culture and supports the intellectual and creative activities as this enhances the inter-human relations between nations.

The center's goals are:

#### I. Holding “common terms” conferences:

- I “A dialogue between Islam and Christianity”, November 1996.
- II “Family: hopes and prospects” November 1997.
- III “In pursuit of human rights” October 1998.
- IV “The cultural identity” November 1999.
- V “Resistance and the Unyielding Society” November 2000.
- VI “Dialogue among Civilizations” November,2001

#### 2. Books published:

The center published few books some of that are the texts from the conferences and some are the Imam's writings.

#### 3.Documenting:

All literature gathered by the center is related to Imam Al Sadr's legacy.

The center's address:  
P.O.Box 139-11 Riyad El-solh  
Beirut, Lebanon 2020-1107

imamsadr@dm.net.lb

www.imamsadrnews.net English and Arabic  
www.imamsadrnews.org English and Arabic.  
www.imamsadrnews.f2s.com Persian.

هو مؤسسة لبنانية مستقلة لا تتوخى النفع المادي، تأسس عام ١٩٩٥ في بيروت، لبنان من قبل مجموعة من الباحثين اللبنانيين المهتمين بالقضايا الفكرية المعاصرة.

يولي المركز اهتماما خاصا بجمع وتوثيق تراث الإمام الصدر ووضعه في تصرف الباحثين. كما ويعنى بأوجه الثقافة المتعددة ويرعى النشاط الفكري والإبداعي كتأكيد على أهمية العملية الثقافية في تنمية العلاقات الإنسانية بين الشعوب. يتعاون المركز لتحقيق أهدافه مع باحثين ومراكز مشابهة الأهداف وذلك عبر:

#### ١. تنظيم مؤتمرات «كلمة سواء» السنوية:

- ١ الحوار الإسلامي المسيحي (١٩٩٦).
- ٢ الأسرة واقع ومرئجي (١٩٩٧)،
- ٣ بحثا عن حق الإنسان (١٩٩٨)،
- ٤ الهوية الثقافية، قراءات في البعد الثقافي لمسيرة الإمام الصدر (١٩٩٩)،
- ٥ المقاومة والمجتمع المقاوم (٢٠٠٠)،
- ٦ حوار الحضارات (٢٠٠١).

#### ٢. الإصدارات:

أصدر المركز لغاية تاريخه مجموعة من العناوين تناول بعضها الأبحاث والمدخلات التي طرحت في مؤتمرات كلمة سواء، والباقي يجمع محاضرات وأبحاث وتفسيرات الإمام السيد موسى الصدر.

#### ٣. التوثيق:

تم توثيق وأرشفة ما جمعه المركز من وثائق ومطبوعات وصور وتسجيلات لها علاقة بمسيرة الإمام الصدر،

عنوان المركز البريدي:

ص.ب-١٣٩-١١ رياض الصلح.

بيروت لبنان - ٢٠٢٠-١١٠٧

imamsadr@dm.net.lb

www.imamsadrnews.net English and Arabic.  
www.imamsadrnews.org English and Arabic.  
www.imamsadrnews.f2s.com Persian.





يشكّل المتطوعون نسبة مهمّة من قوّة العمل في الجمعية، وتتفاوت هذه النسبة بحسب القطاعات والدوائر. نجدها تصل إلى ١٠٠٪ في الهيئة الإدارية أو في الأنشطة الهادفة إلى حشد الموارد، وتتضاءل في الهيئة التعليمية أو في جهاز التمريض. العديد من الأصدقاء يرتبطون مع الجمعية بعلاقة مباشرة لتنظيم تطوعهم. في حين أنّ المئات منهم يفضلون الانضواء في هيئات وسيطة تتولى تأطيرهم وتكليفهم بالمهام. ومنها:

- اللجان التخصصية.
- الرابطة النسائية اللبنانية.
- جمعية خريجات مدرسة التمريض.
- شبكة من الأصدقاء والروابط الصديقات.

كما أنّ الجمعية على تواصل دائم مع المنظمات الأهلية المهتمة بشؤون التطوع. وتتبادل معهم المعلومات والفرص حول التطوع، كما وتستقبل أعداداً من المتطوعين المحليين أو القادمين من دول أخرى، ومن طلاب الإجازات والدراسات العليا لتدريبهم أو لتزويدهم بالمعلومات التي يحتاجونها لأبحاثهم. من تلك المنظمات برنامج الأمم المتحدة الإنمائي الذي اختار العام الماضي مناسبة إفطار السيدات الذي تحييه الجمعية ليعلم ممثله المقيم عن العام العالمي للتطوع ويوزع شهادات تكريم للمتطوعين.

## Other Component Corps

### I. Volunteers:

They represent a substantial percentage of the Foundation's workforce, although it varies from one sector or department to another. In fact, it reaches 100% in the board of directors or the resource mobilization activities, and diminishes in the educational committee or the nursing staff. However, nurses and teachers dedicate some of their time for additional volunteer activities that may not fall within their competencies.

Many friends are directly linked to the Foundation for organizational purposes; while hundreds of them prefer to work within the framework of intermediate organizations in charge of vesting the various missions in them.

These include:

- Specialized Committees.
- Lebanese Womens' League: with its 2 branches in Tyre and Beirut. This association has an independent legal status and aims at supporting Imam Al Sadr Foundation.
- The nursing school alumni association: it includes most graduates and aims at pursuing their interests and enhancing their capabilities through the exchange of information and continuous training, in coordination and collaboration with Imam Al Sadr Foundation.
- A wide network of friends and committees that meet regularly to optimize and share their respective missions.
- The Foundation is constantly in contact with volunteering associations. It exchanges information with them on volunteering opportunities and hosts local and foreign volunteers, as well as graduate and higher education students for training or to provide them with the needed information for their research.
- The foundation and the UNDP/UNV declared the IVD and honored in December 2000 all their volunteers including the foundations' chairperson who was given an honorary certificate signed by general secretary to the UN given to her by the resident representative UNDP/UNV.



## ١-٢ كافلو الأيتام والمتبرعون:

الذين تتسع دائرتهم وتتعاظم نسبة إسهاماتهم ( قرابة ٨٠٪) في دعم مشاريع الجمعية وخاصة مشروع كفالة اليتيم وما يحمله من أهمية مادية ومعنوية. ونظرا للظروف الاقتصادية الدقيقة اعتمدت مؤسسات الإمام الصدر نوعان من التكفل:  
- تكفل كلي ١٢٠٠ دولار أمريكي أو ما يعادله سنويا،  
- تكفل جزئي ٦٠٠ دولار أمريكي أو ما يعادلها سنويا.

## ٢-٢ القطاع الحكومي:

و تشمل الوزارات والإدارات المعنية بأمور التربية والصحة و البيئة والشؤون الاجتماعية.

## ٣-٢ القطاع غير الحكومي:

يتمثل بالدعم الفني والمالي من المنظمات غير الحكومية والوسيط. وأهمها منظمة فرسان مالطة ذات السيادة، منظمة العون الفلسطيني (ماب)، هيئة المساعدة النرويجية (نورواك)، لجنة المانونات المركزية، وغيرهم.

## ٤-٢ المنظمات الدولية:

تواظب الجمعية على تبادل الرأي والمشورة والتنسيق مع معظم المنظمات الدولية. وأهمها برنامج الأمم المتحدة الإنمائي واللجنة الاقتصادية الاجتماعية لدول غربي آسيا والبنك الدولي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية والمكتب الإنساني التابع للمفوضية الأوروبية ومنظمة الصحة العالمية ومنظمة العمل الدولية ومنظمة العفو الدولية وغيرهم.

## ٥-٢ الاستشارات الفنية والعلمية:

تتعاون الجمعية بوتيرة ثابتة مع المراكز الفنية والبحثية المتخصصة.

## 2. Supporting umbrellas:

- The sponsors of orphans and benefactors: The Orphans' Sponsorship Fund is a program open to all benefactors willing to sponsor orphan girls.
- The Fund receives financial contributions from all those interested through a total or partial sponsorship:
  - full sponsorship for one orphan 1200\$
  - partial sponsorship 600\$.

In addition to the financial contributions, the Imam Al Sadr foundation works on building strong bonds between the orphan and the sponsors through many planned activities.
- The public sector: the Foundation works in close coordination with the competent public administrations and institutions.
- The NGO sector: the Foundation is an active member in many international, regional, and local bodies, networks, and non-governmental boards. This cooperation resulted in the execution of many common projects, such as immunization programs for children, distribution of drugs for chronic diseases, awareness campaigns against the dangers of landmines, educational and service exchange programs and expertise, recreational, sport, and social activities.
- International organizations: the Foundation seeks to widen its scope of activity and participation in development-related issues and exchange knowledge and expertise with the support and participation of international organizations. Mainly with: UNDP, World Bank, ESCWA, Unicef, WHO, Amnesty International, WTO, and others. The emergency intervention project following the liberation of the South was financed by the Humanitarian Office of the European Commission while the milk collection and production factory is done in consultation with and thanks to the support of IFAD.
- Technical advisors, experts, and technicians: Their services constitute a fundamental element in the Foundation's development and modernization efforts. Specialization fields vary according to the field of interest. Advice is ensured by various means and channels such as concluding contracts with private institutions to introduce new ICT or asking research and study firms to contribute to the internal administrative development process, including workshops and training sessions.



## Income and Expenditure for 2001

### موازنة الإيرادات والمصاريف لمؤسسات الإمام الصدر ٢٠٠١

Income	%	LBP	الإيرادات
General Cash Donation	0.34	970520433	التبرعات النقدية العامة
Cash Donation for Rihab Al-Zahr'a	0.0189	53926570	التبرعات المالية لرحاب الزهراء (ع)
Orphan's Sponsorship	0.099	283655968	تكفل الأيتام
Houkook Shariyeh *	0.0215	61439530	حقوق شرعية *
Donations for Charity Restaurant	0.0292	83278440	تبرعات المطعم الخيري
Donations in Kind	0.0346	98600352	تبرعات عينية
School Tuition Fees	0.0539	153711500	رسوم مدرسية مختلفة
Income of Medical Clinics	0.0664	189231000	عائدات المستوصفات
Donations of Gvt. and NGOs	0.263	751806219	عائدات حكومية وهيئات مختلفة
Miscellaneous Income	0.0225	64343912	إيرادات مختلفة
<b>Deficit</b>	<b>0.0488</b>	<b>139161076</b>	<b>العجز</b>
<b>Total</b>	<b>1.00</b>	<b>2849675000</b>	<b>المجموع</b>
Expenditures	%	LBP	المصاريف
Genral Expenses	0.316	900720800	مصاريف عمومية
Rihab Al-Zahr'a Expenses	0.269	766914302	مصاريف رحاب الزهراء (ع)
Vocational School Expenses	0.047	134157065	مصاريف المدرسة المهنية
Nursing School Expenses	0.07	200423380	مصاريف مدرسة التمريض
Nursery School Expenses	0.066	189120835	مصاريف مدرسة الحضانة
Sewing Expenses	0.002	2144350	مصاريف الخياطة
Medical Clinic Expenses	0.123	350612741	مصاريف المستوصفات
Miscellaneous Expenses	0.107	305581527	إستهلاك مواد غذائية
<b>Total</b>	<b>1.00</b>	<b>2849675000</b>	<b>المجموع</b>

\* The foundation obtained permits from several competent religious authorities to acquire Houkook Shariyeh

\* المؤسسات مجازة لإستلام الحقوق الشرعية من قبل عدة مراجع دينية



“We ought to create a proper environment where women’s skills could be fostered and promoted as an essential contribution to the community”  
Imam Moussa Al Sadr

« علينا إعطاء المناخ الملائم لنمو كفاءات المرأة،  
خدمة للمجتمع »  
الإمام السيد موسى الصدر

## للغد معاً :

تهتم جمعية مؤسسات الإمام الصدر بتطوير مناهج عملها وتدخلاتها بحيث ترسي علاقات بحث وأساليب تفكير وأدوات تحليل، بهدف إحداث نقلة نوعية في مقاربات التنمية، تركز هذه الجهود بمجملها على الانتباه الدائم إلى المرأة باعتبارها الجسر الأساسي للعبور نحو التنمية فهي الأعراف بالتفاصيل الدقيقة والخفية للمجتمع.

كما لا توفر الجمعية جهداً لتأمين مستلزمات النجاح فإلى التدريب والتجهيز والتحديث الإداري، تدخل المؤسسات عصر المعلوماتية ببرنامج جسور يربط أقسامها وفروعها في نظام تواصل داخلي كما ويدخل بها إلى شبكة الاتصال العالمي عبر الكمبيوتر والإنترنت. يتم هذا كله حسب توجيهات لجنة التخطيط المركزية المكلفة بإدارة ملف الغد الأفضل.

## For a better future:

The Foundation is interested in developing its methods of action and intervention in order to institute research relationships, thinking methods, and analysis tools which will all ultimately help to make a quantum leap in development approaches. This approach is based on a permanent recognition of the real catalyst of development, i.e. women. Women are, in the Foundation’s opinion, the bridge towards development because they are sensitive to the tiny and invisible details of social life.

As well as training, planning and administrative development are the main characteristics that leads the foundation into the technological world by using an efficient internal network, following the constructions of a planning committee.

With these beliefs, the foundation strives toward a better future.

بهذه الثقة تنطلق مؤسسات الإمام الصدر نحو المستقبل...



**Beirut:**

Bir Hassan,  
Al-Zahraa Vocational School Bldg.  
Phone: 01 859901  
Fax: 01 859905  
P.O. Box: Beirut-139-11-Riad el Solh  
2020-1107, Beirut-Lebanon

**Tyr:**

Cultural Compound  
Phone: 07 741610  
Mobile: 03 741610  
Fax: 07 343312  
P.O. Box: 88-6502-9923,  
Tyr-Lebanon

**e-mail:**

sadr@dm.net.lb

**website:**

[www.sadr-foundation.org.lb](http://www.sadr-foundation.org.lb)

**بيروت،**

بئر حسن،  
مبنى مهنية الزهراء (ع)  
هاتف: ٠١ - ٨٥٩٩٠١  
فاكس: ٠١ - ٨٥٩٩٠٥  
ص.ب-١٣٩-١١ رياض الصلح.  
بيروت لبنان - ٢٠٢٠-١١٠٧

**صور،**

المجمع الثقافي  
هاتف: ٠٧ - ٧٤١٦١٠  
خليوي: ٠٣ - ٧٤١٦١٠  
فاكس: ٠٧ - ٣٤٣٣١٢  
ص.ب. ٨٨-٦٥٠٢-٩٩٢٣  
صور، لبنان.

**بريد إلكتروني:**

sadr@dm.net.lb

**موقع الإنترنت:**

[www.sadr-foundation.org.lb](http://www.sadr-foundation.org.lb)

